

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/26

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

|   |   |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu/modułu                               | <b>Wprowadzenie do przekładu</b>                |
| Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)        | Kolegium Nauk Humanistycznych                   |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Kolegium Nauk Humanistycznych                   |
| Kierunek studiów                                      | Filologia angielska (specjalność nauczycielska) |
| Poziom studiów  | I stopnia                                       |
| Profil  | ogólnoakademicki                                |
| Forma studiów   | niestacjonarne                                  |
| Rok i semestr studiów                                 | rok III, semestr 5                              |
| Rodzaj przedmiotu                                     | przedmiot kierunkowy /specjalność nauczycielska |
| Język wykładowy                                       | angielski i polski                              |
| Koordynator   | dr Karolina Puchała-Ladzińska                   |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Karolina Puchała-Ladzińska                   |

\* - zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr (nr) | Wyktł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|--------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 5            |        | 15  |       |      |      |    |        |               | 2                |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu/modułu (z toku) zaliczenie z oceną****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

|   |
|---|
| Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie. |
|---|

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu/modułu

|    |   |
|----|---|
| C1 | Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz wykształcenie podstawowych umiejętności niezbędnych w trakcie tłumaczenia różnego rodzaju tekstów.                               |
| C2 | Starannie dobrane ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym mające na celu dalsze pogłębienie sprawności językowej i bazujące na takich umiejętnościach jak rozumienie wpływu języka oryginału na język przekładu. |
| C3 | Zapoznanie studentów z najczęściej popełnianymi błędami tłumaczeniowymi, ćwiczenie elastyczności w myśleniu i precyzji wyrażania się.   |
| C4 | Ćwiczenie umiejętności analizowania tekstu źródłowego pod kątem jego funkcji, odbiorcy, tematyki, kontekstu kulturowego i właściwości stylistycznych.   |

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu   | Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup> |
|------------------------|--|--|
| EK_01                  | Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów oraz wykazuje znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych odpowiednich dla tekstów różnego rodzaju.   | K_W05  |
| EK_02                  | Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie teksty z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu. Student wyjaśnia omawiane zagadnienia wykorzystując opracowania teorii przekładu. Student interpretuje teksty źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu. | K_U03  |
| EK_3                   | Student rozwiązuje praktyczne problemy związane z przekładem zachowując otwartość na poglądy innych (np. dotyczące alternatywnego sposobu tłumaczenia danego fragmentu) oraz umie zasięgać opinii ekspertów w kwestiach mających bezpośredni związek z jakością przekładu. Posiadaną wiedzę poddaje krytycznej ocenie rozumiejąc, że wiedza ta może być niewystarczająca z punktu widzenia akceptowalnych rozwiązań.                         | K_K02  |

### 3.3 Treści programowe

#### B. Problematyka ćwiczeń (treści merytoryczne)

##### 1. Zapis (liczby, czas i daty, wielkie litery)

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

|  |
|--|
| 2. Zapis cd. (stosowanie wielkich liter w języku angielskim i polskim) |
| 3. Zapis cd. (skrót i skrótowce)                                       |
| 4. Zapis cd. (apostrof, cudzośćw)                                      |
| 5. Tł kulturowe w przekładzie (techniki)                               |
| 6. Tł kulturowe w przekładzie cd. (żarty i gry językowe)               |
| 7. Nagłówki, podpisy i tytuły w przekładzie                            |
| 8. Rzeczowniki w funkcji przydawki w przekładzie                       |

### 3.4 Metody dydaktyczne

prezentacja materiału, indywidualne tłumaczenie wybranych przykładów z dyskusją

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się<br>(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny,<br>projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć<br>dydaktycznych<br>(w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01         | obserwacja/projekt zaliczeniowy  | Ćw   |
| EK_02         | obserwacja/projekt zaliczeniowy  | Ćw.  |
| EK_03         | obserwacja   | Ćw.  |

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:

- aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach
- realizacja zleconych zadań domowych
- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami

Kryteria oceny projektu zaliczeniowego:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:

- 60-68% dst
- 69-76% +dst
- 77-84% db

|                           |
|---------------------------|
| 85-92% +db<br>93-100% bdb |
|---------------------------|

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności  | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów   | 15  |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)   | 15  |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 20  |
| SUMA GODZIN   | 50  |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>   | <b>2</b>  |

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy                 | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

## 7. LITERATURA

|   |
|---|
| Literatura podstawowa:<br><br>Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i> . Kraków: Wydawnictwo IDEA.  |
| Literatura uzupełniająca:<br><br>Hejwowski, K. 2006. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa: PWN.<br>Hrehovčík, T. 2006. <i>Introduction to Translation</i> . Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.<br>Lipiński, K. 2006. <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Wydawnictwo IDEA. |

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej